



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

RESOLUCIÓN C.S. N°:674/2022

Avellaneda, Pcia. de Buenos Aires

VISTO:

El Expediente Electrónico N°1930/2022; y

CONSIDERANDO:

Que el guaraní es una lengua de la familia tupi guaraní, hablada por casi 12 millones de personas en el cono sur de nuestro continente.

Que el mayor número de guaraní hablantes residentes en Argentina corresponde a los inmigrantes paraguayos, que según el Censo Nacional de Población de 2010 son 550.713 personas y que de ese total de inmigrantes el 14.6 % vive en la CABA y el 71.3 % en la provincia de Buenos Aires, lo que significa que el 85.9 % de los migrantes paraguayos de todo el país residen y trabajan en Capital y Provincia de Buenos Aires.

Que el ámbito académico ha funcionado como operador clave de las políticas lingüísticas en un rol legitimador de las lenguas que por tanto tiempo fueron minorizadas, excluidas y en muchos casos extinguidas.

Que la Universidad Nacional de Avellaneda asume como propias diversas tareas y acciones en pos de fortalecer los procesos de recuperación y visibilización de las culturas ancestrales.

Que la presencia de las lenguas indígenas en la academia universitaria configura un campo de indagación, de exploración y de acciones concretas en

el campo de la intervención política y académica en consonancia con los procesos que garantizan derechos no sólo lingüísticos sino culturales y sociales a las personas que se reconocen como indígenas y también de todas aquellas personas que habitan nuestro territorio.

Que diferentes áreas y programas de la Secretaría de Extensión universitaria de la UNDAV desde el año 2019 articulan diversas acciones y actividades con OPINOA (Organizaciones de Pueblos Indígenas del NOA), colectivo del cual Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Regional Jujuy forma parte.

Que la Secretaria de Extensión Universitaria, Lic. Liliana Elsegood, en articulación con Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Regional Jujuy, miembro de OPINOA, eleva al Consejo Superior para su tratamiento y aprobación el Curso de Extensión Universitaria “Introducción a la Lengua y la Cultura Guaraní”.

Que el citado curso tiene como objetivo desarrollar contenidos característicos del idioma y la cultura Guaraní como caja de herramientas para la incorporación de la perspectiva intercultural en los ámbitos educativos.

Que habiéndose puesto en consideración de los Consejeros la procedencia del dictado del acto administrativo que ordene la aprobación del curso mencionado, sin mediar objeciones, resulta aprobado por unanimidad en la Sesión N°CV el requerimiento que motiva las presentes actuaciones.

Que la Comisión Permanente de Enseñanza e Investigación del Consejo Superior ha tomado la intervención que le compete proponiendo el dictado de la presente resolución.

Que se ha expedido la Abogada dictaminante.

Que la presente se dicta contando con la plena conformidad de los integrantes del Consejo Superior, y en pleno uso de las facultades atribuidas a través del Estatuto Universitario en su artículo 39.

POR ELLO,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE AVELLANEDA

RESUELVE:

ARTÍCULO N°1: Aprobar el Curso de Extensión Universitaria “Introducción a la Lengua y la Cultura Guaraní”, que se adjunta como ANEXO I y forma parte integral de la presente resolución.

ARTÍCULO N°2: Delegar en la Secretaría de Extensión Universitaria la coordinación, seguimiento y ejecución de las actividades a llevar a cabo en el marco del citado curso.

ARTÍCULO N°3: Regístrese. Comuníquese a la Secretaría de Extensión Universitaria, a la Secretaría Académica, a la Secretaría de Consejo Superior y a la Unidad de Auditoría Interna. Cumplido, archívese.

RESOLUCIÓN C.S. N°:674/2022



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

ANEXO I

CURSO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE AVELLANEDA

Curso de Extensión Universitaria:

“Introducción a la lengua y la cultura guaraní’

Certificación que otorga: Acreditación del curso
“Introducción a la lengua y la cultura guaraní’

12 horas mensuales durante 4 meses. 48 hs reloj. Se expedirán certificados para docentes, talleristas, coordinadorxs, etc.

Coordinación General: Prof. Rodrigo Ávila Huidobro - UNDAV

Coordinación Académica: Rebeca Camacho y Germán David - Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Regional Jujuy.

Gestión Administrativa: Secretaría de Extensión Universitaria y Asociación Cooperadora UNDAV.

Gestión académica / Implementación de la Modalidad: Secretaría de Extensión Universitaria, UNDAV.

I - Características de Curso (breve descripción)

Con este curso nos proponemos hacer un aporte en la recuperación y visibilización de las culturas ancestrales. La presencia de las lenguas indígenas en la escena universitaria nos permite preguntarnos, indagar, explorar y generar acciones concretas en consonancia con los procesos que garantizan derechos no sólo lingüísticos sino culturales y sociales a las personas que se reconocen como



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

indígenas y también de todas aquellas personas que habitan nuestro territorio. El presente curso nace de la articulación con las diversas comunidades del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Regional Jujuy, nucleadas en OPINOA (Organizaciones de Pueblos Indígenas del NOA), organización con la que la UNDAV articula desde el año 2019. Buscamos que los pueblos indígenas, que han sido silenciados durante una parte importante de nuestra historia, en la que la negación de su lengua ha sido una de las políticas sostenida por el estado nacional, vuelvan a tener un lugar protagónico en este espacio y es por esto que acudimos a la experiencia de las organizaciones territoriales y sus referentes para el desarrollo de esta propuesta. El desafío intercultural implica también valerse de los saberes de los protagonistas para desarrollar y hacer crecer el espacio académico privilegiando herramientas del territorio para el diseño, desarrollo y evaluación del curso.

II- Personas destinatarias. Condiciones de ingreso y admisión.

Estudiantes, graduados/as, docentes y no docentes de las carreras de la Universidad Nacional de Avellaneda, otras Casas de Estudio y a toda la comunidad interesada en aprender los conocimientos básicos del idioma Guaraní y su Cultura.

III - Perfil de egresada/o/e

Al finalizar este curso, se espera que quienes hayan aprobado la cursada puedan identificar y aprender elementos de la lengua, la historia y la cultura guaraní; se buscará conocer el origen del idioma y su gramática básica, así como también la filosofía “ÑANDEREKO” de la Nación Guaraní.

Se espera también lograr que quienes egresen adquieran nuevas herramientas para comprender, implementar y desarrollar en diferentes espacios institucionales y populares estrategias de interculturalidad a fin de revalorizar las culturas indígenas en general y la cultura guaraní en particular. Para finalización del curso se solicitará la presentación de un trabajo final integrador -escrito o audiovisual- que dé cuenta de los contenidos trabajados en la cursada.

IV - Carga horaria y duración

16 encuentros semanales de 3 horas, 48 horas en total.

V - Fundamentación

El guaraní es una lengua de la familia tupi guaraní, hablada por casi 12 millones de personas en el cono sur de nuestro continente, es lengua co-oficial en Paraguay y se habla en el sur de Brasil, el chaco boliviano -donde está incorporada a la enseñanza oficial- y en las provincias argentinas de Salta, Jujuy, Corrientes, Misiones, Formosa y partes del Chaco. La Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el Conurbano Bonaerense conforman una zona de Argentina donde es habitual el uso del idioma guaraní. El mayor número de guaraní hablantes residentes en Argentina corresponde a los inmigrantes paraguayos, que según el Censo Nacional de Población de 2010 son 550.713 personas. Del total de estos inmigrantes el 14.6 % vive en la CABA y el 71.3 % en la provincia de Buenos Aires, lo que significa que el 85.9 % de los migrantes paraguayos de todo el país residen y trabajan en Capital y provincia de Buenos Aires. Esto explica por qué las diversas versiones del idioma guaraní se escuchan en los medios de transporte, los comercios, las calles y también se pueden encontrar publicaciones y

emisoras radiales y televisivas que transmiten en ese idioma. A su vez, la provincia Buenos Aires tiene una historia muy rica de los pueblos indígenas antes de la invasión europea y según el último listado de Comunidades Indígenas[1] publicado por el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas en agosto de 2022, 13 son las comunidades guaraníes que están asentadas en el AMBA.

Consideramos al ámbito académico como operador clave de las políticas lingüísticas en un rol legitimador de las lenguas que por tanto tiempo fueron minorizadas, excluidas y en muchos casos extinguidas. Los mandatos de la homogeneización lingüística que priorizaron la enseñanza del castellano como lengua oficial en el período de conformación del estado nación a principios del s. XX fueron acatados por las instituciones educativas y administrativas provocando el silenciamiento de las lenguas originarias y las de la inmigración. A partir de 1983 se han suscitado cambios favorables a la integración de la cultura de los pueblos indígenas y sus idiomas a través de un proceso lento pero con pasos firmes desde diferentes dimensiones: Educación Intercultural Bilingüe, leyes de incorporación de las lenguas indígenas en las currículas en algunas provincias (Chaco por ejemplo) y en las instituciones de salud y fundamentalmente la organización de las comunidades para preservar sus saberes ancestrales y revitalizar sus lenguas maternas o de herencia.

La UNDAV no es ajena a estos procesos de recuperación y visibilización de las culturas ancestrales. La presencia de las lenguas indígenas en la academia universitaria configura un campo de indagación, de exploración y de acciones concretas en el campo de la intervención política y académica en consonancia con los procesos que garantizan derechos no sólo lingüísticos sino culturales y sociales a



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

las personas que se reconocen como indígenas y también de todas aquellas personas que habitan nuestro territorio.

Aprender una lengua permite siempre ampliar los horizontes de conocimiento y enriquecer la mirada sobre la sociedad que sustenta esa lengua. A través del idioma se transmite una perspectiva, una forma de estar y ser en el mundo y de decir aquello que se conoce. En el caso de aprender una lengua indígena el desafío es mayor ya que este proceso implica la recuperación y la revitalización de una lengua que se encuentra en estado de retracción en muchas zonas de nuestro país. Consideramos importante promover el reconocimiento de la lengua y cultura indígena, erradicar el racismo y facilitar el diálogo con otros aportes que conviven en nuestro contexto histórico y social en un marco de diversidad y respeto.

Desde el programa ‘Identidad y Territorio’ de la Universidad Nacional de Avellaneda nos enorgullece proponer un nuevo espacio de aprendizaje de las lenguas indígenas, en este caso el Idioma y la Cultura Guaraní, “ÑANDE ÑEEE JARE ÑANDEREKO”, que tiene como antecedentes los cursos desarrollados en la Universidad Nacional de Jujuy (UNJU) a través del Instituto de Formación e Investigación en Lenguas (INFIL), en la UBA a través de la Facultad de Filosofía y Letras, en la Universidad Nacional de San Martín a través del Programa de Lenguas, en la Universidad Nacional del Nordeste a través de Dpto. de Idiomas Modernos y en la Facultad de Periodismo y Comunicación Social de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) a través de la Cátedra de Lenguas Originarias, entre otros.

VI – Objetivos

Objetivos generales



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

Reafirmar el Idioma y la cultura Guaraní a través de la enseñanza del ÑANDE ÑEE JARE ÑANDEREKO.

Acercar a los estudiantes a la lengua y cultura guaraní

Objetivos específicos

Desarrollar contenidos característicos del idioma y la cultura Guaraní y el castellano “MOKOI ÑEE”.

Promover el aprendizaje de frases y palabras claves de la cultura guaraní.

Brindar herramientas para la incorporación de la perspectiva intercultural en los ámbitos educativos.

PLAN DE ESTUDIOS

- Modalidad de Cursada

Mixta.

Clases Virtuales: 1 vez por semana durante un cuatrimestre.

Clases presenciales: 1 vez por mes durante un cuatrimestre.

- Organización Curricular

El curso se desarrollará en 1 cuatrimestre, contará con 4 módulos temáticos y tendrá una carga horaria total de 48 horas reloj; los encuentros serán de 3 hs reloj cada uno y se realizarán 1 vez por semana durante 4 meses consecutivos; en cada uno de los módulos habrá una clase



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

magistral donde a partir de la intervención de invitadxs abordaremos temáticas tales como gramática básica del idioma guaraní, diferencias fonéticas en el habla guaraní.

PROGRAMA

Contenidos mínimos del bloque temático (módulo, materia, unidad, clase, etc.) Breve descripción.

Docentes

Bibliografía

Cada bloque temático debe tener discriminado nombre de docentes a cargo y bibliografía correspondiente a dicho bloque.

MODULO I - Prof. Rebeca Camacho y Germán David.

Encuentro 1.

Inauguración del curso. Territorialidad de la Nación Guaraní. Ñande ñee Guaraní

Encuentro 2.

Historia de la Cultura Guaraní. Historia y origen del Idioma Guaraní

Encuentro 3.

Pueblos de la Nación Guaraní. Regionalismo lingüístico del Idioma Guaraní - general

Encuentro 4.



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

La identidad de la cultura guaraní. Regionalismo lingüístico del idioma Guaraní en Jujuy

Bibliografía

Fernández Manuel (2002) Breve historia del Idiomas Guaraní. Disponible en

http://www.portalguarani.com/1683_manuel_f_fernandez_guarani_irendacom/13532_br%20eve_h%20istoria_del_idioma_guarani_por_manuel_f_fernandez_2002_.html

Terlesca Ignacio y Vidal Alejandra (2021) Historia y lingüística guaraní. 1ed. SB Editores, Buenos Aires.

MODULO II - Prof. Rebeca Camacho y Germán David.

Prof. invitado a definir del Ateneo de la Lengua Guaraní

Encuentro 1.

Educación para la identidad. El alfabeto y su pronunciación, vocales orales, nasales y las consonantes.

Encuentro 2.

Principios y Valores YEMBOE ÑANEÑEE REGUA. Gramática Básica del Idioma Guaraní

Encuentro 3.

Cosmos y Pensamientos - Saludos y despedidas, como preguntar el nombre, uso de diferentes terminologías

Encuentro 4.



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

Comunidad y Sociedad - Educación para la vida en comunidad.
Saludos con lugar de procedencia. Uso de diferentes terminologías. Saludos con lugar de residencia.

Uso de diferentes terminología.

Bibliografía

YEMBOE ÑANEÑEE REGUA, Gramática Elemental del Idioma Guaraní - edición 2008 “Julio Romero Yaguari” Camiri - Bolivia

Ñaneñee-riru, diccionario guaraní-castellano, castellano Guaraní 3° edición 2013 “Julio Romero Yaguari” Camiri - Bolivia

Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia, guaraní-español “Elio Ortiz/Elías Caurey” territorio guaraní Bolivia 2011

MODULO III - Prof. Rebeca Camacho y Germán David.

Encuentro 1.

Ubicación geográfica de la nación Guaraní: espacio territorial extrafronterizo “Yvy maraê’y” o Tierra Sin Mal. Los días de la semana

Encuentro 2.

Relación del hombre con la cultura, la sociedad y con la naturaleza Protección y respeto a la naturaleza. Espiritualidad Guaraní. Diferencias fonéticas en el habla guaraní.

Encuentro 3.

Forma de economía propia a través del motiro o trabajo comunitario. Los meses de año. Yasi reta Arasa gui



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

Encuentro 4.

La producción agrícola Maíz, la kumanda, el zapallo y el man como base de la economía del pueblo guaraní. Los números unidad, decena y centena.

Encuentro 5.

Simbología de la cultura guaraní. La bandera guaraní karakarapeo. Los colores

Bibliografía:

Caurey, Elias y Ortiz Elio (2011) Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia, guaraní-español. La Paz, Bolivia, Plural editores.

Fernández Manuel (2002) Breve historia del Idiomas Guaraní. Disponible en

http://www.portalguarani.com/1683_manuel_f_fernandez_guaranirendacom/13532_br%20eve_h%20istoria_del_idioma_guarani_por_manuel_f_fernandez_2002_.html

Yaguari Romero, Julio. (2008) YEMBOE ÑANEÑEE REGUA, Gramática Elemental del Idioma Guaraní. Camiri-Bolivi.

Yaguari Romero, Julio. (2013). Ñaneñee-riru, diccionario guaraní-castellano, castellano Guaraní 3° edición. Camiri-Bolivia.

MODULO IV - Prof. Rebeca Camacho y Germán David.

Profesores invitados a definir del Ateneo de la Lengua Guaraní y del Instituto de Formación e Investigación en Lenguas, Universidad Nacional de Jujuy.



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

Encuentro 1.

Organización Comunitaria Gramática Guaraní. Introducción básica adverbios preposición conjunción Interjección tiempos verbales.

Encuentro 2.

ARETE GUASU o PIM PIM - Música y danza “I”. Reencuentro con los antepasados. Roles de los personajes en el Arete Guasu. Diálogos en Guaraní. Prácticas de conversación.

Encuentro 3.

ARETE GUASU o PIM PIM - Música y danza “II” Diálogos en Guaraní. Prácticas de Conversación.

Encuentro 4.

Acto de cierre. PRESENTACIÓN DEL ARETE GUASU o PIM PIM EN VIVO.

Bibliografía

Ávila Huidobro, Rodrigo; Podhajcer, Adil; Lugones, Virginia; Tulián, Mariela (2020) “Extensión Universitaria y Pueblos Indígenas. El caso OPINOA-RIEDAI”,

Congreso Nacional de Extensión Universitaria, UNICEN-UTN.

Camacho Rebeca y David Germán. (2019) GRAMÁTICA DEL IDIOMA GUARANÍ INTRODUCCIÓN BÁSICA - CASTELLANO-GUARANÍ. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.

Camacho Rebeca y David Germán. (2019) GUARANI ÑEE KAVI PALABRA BUENA. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.



Año 2022 – “Las Malvinas son argentinas”

Yaguari Romero, Julio. (2013). Ñaneñee-riru, diccionario guaraní-castellano, castellano Guaraní 3° edición. Camiri-Bolivia.

[1] Mas información disponible en <http://datos.jus.gob.ar/dataset/listado-de-comunidades-indigenas>

RESOLUCIÓN C.S. N°: 674/2022

Secretario de
Consejo Superior

Presidente de
Consejo Superior